LECTIO XIV: ΕΝΑ ΦΟΒΕΡΟ ΟΝΕΙΡΟ

Post bellum Actiacum Cassius Parmensis, qui in exercitu M.Antonii fuerat, Athenas confugit. Ibi vix animum sollicitum somno dederat, cum repente apparuit ei species horrenda. Existimavit ad se venire hominem ingentis magnitudinis et facie squalida, similem effigiei mortui. Quem simul aspexit Cassius, timorem concepit nomenque eius audire cupivit. Respondit ille se esse Orcum. Tum terror Cassium concussit et e somno eum excitavit. Cassius servos inclamavit et de homine eos interrogavit. Illi neminem viderant. Cassius iterum se somno dedit eandemque speciem somniavit. Paucis post diebus res ipsa fidem somnii confirmavit. Nam Octavianus supplicio capitis eum adfecit.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ XIV

Μετά τη ναυμαχία στο Άκτιο, ο Κάσσιος από την Πάρμα, ο οποίος είχε υπηρετήσει στον στρατό του Μάρκου Αντώνιου, κατέφυγε στην Αθήνα. Εκεί, μόλις είχε παραδώσει την ταραγμένη ψυχή του στον ύπνο, (όταν) ξαφνικά του εμφανίστηκε μια φρικτή μορφή. Νόμισε ότι ερχόταν προς αυτόν ένας άνθρωπος με πελώριο μέγεθος και με βρόμικο πρόσωπο, όμοιος με εικόνα (ή μορφή) νεκρού. Μόλις τον είδε ο Κάσσιος, τον έπιασε φόβος και θέλησε να πληροφορηθεί το όνομά του. Εκείνος απάντησε ότι ήταν ο Πλούτωνας. Τότε τρόμος συντάραξε τον Κάσσιο και τον σήκωσε από τον ύπνο. Ο Κάσσιος φώναξε τους δούλους και τους ρώτησε για τον άνθρωπο. Εκείνοι δεν είχαν δει κανένα. Ο Κάσσιος για δεύτερη φορά παραδόθηκε στον ύπνο και ονειρεύτηκε την ίδια μορφή. Μετά από λίγες μέρες η ίδια η πραγματικότητα επιβεβαίωσε την αξιοπιστία του ονείρου. Πράγματι, ο Οκταβιανός του επέβαλε την ποινή του θανάτου.

ΕΠΙΣΗΜΑΝΣΕΙΣ ΕΠΙ ΤΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ XIV

Athenas: το ουσιαστικό είναι α΄ κλίσης και απαντά μόνο στον πληθυντικό αριθμό Athenae –arum.

Cassius: τα λατινικά κύρια ονόματα β΄ κλίσης σε -ius, όπως και το προσηγορικό filius -ii, στην κλητική ενικού συναιρούν την κατάληξη -ie σε –i. Επίσης όπως και τα υπόλοιπα υπερδισύλλαβα της β΄ κλίσης σε -ius και –ium, σχηματίζουν τη γενική ενικού σε –ii και –i.

supplicium: το ουσιαστικό είναι ουδέτερο, β΄ κλίσης και είναι ετερόσημο, στον ενικό (supplicium -ii /-i) σημαίνει ποινή, τιμωρία, ενώ στον πληθυντικό (supplicia -orum) σημαίνει λατρεία, ικεσίες, προσευχές.

somnus -i = ύπνος (αρσενικό, β΄ κλίση)

somnium -ii = όνειρο (ουδέτερο, β΄ κλίση).

Προσοχή!

Post (πρόθεση) + αιτιατική

Π.χ. Post paucos dies (= Μετά από λίγες μέρες)

και

Post (επίρρημα) + οργανική αφαιρετική του μέτρου ή της διαφοράς

Π.χ. Paucis post diebus (= Μετά από λίγες μέρες).

idem, eadem, idem: Η αντωνυμία προήλθε από την αντωνυμία is, ea, id και το πρόσφυμα -dem, το οποίο, όταν κλίνεται η αντωνυμία, μένει αμετάβλητο. Κατά την κλίση της αντωνυμίας το τελικό -m μπροστά από το -dem μετατρέπεται σε n. Η αντωνυμία idem δηλώνει επανάληψη και διαφέρει από την ipse που δηλώνει ταυτότητα.

π.χ. : eandem speciem somniavit = ονειρεύτηκε την ίδια μορφή (που ονειρεύτηκε και πριν).

res ipsa fidem confirmavit = η ίδια η πραγματικότητα (και όχι κάποιος άλλος) επιβεβαίωσε την αξιοπιστία.